

# VIEUX FARKA TOURÉ

## „Les Racines“



### Album Tracklisting:

1. Gabou Ni Tie
2. Ngala Kaourene
3. Les Racines
4. Be Together
5. Tinnondirene
6. Adou
7. L'Âme
8. Flany Konare
9. Lahidou
10. Ndjehene Direne

### Gabou Ni Tie

Anti mana yeda Anti mana yeda  
 Anti mana moouta  
 Ni fatta ni haira houra  
 Ni hanganda therai lalo  
 Ni hangada hard foutou  
 Iwoimai ni ma gabou ni tie woga  
 Iwoimai ni ma gabou ni tie woga  
 Anti mana yeda  
 Ni hangada hard foutou  
 Ni hanganda therai lalo  
 I thimanai thini lalo  
 woimai ni ma gabou ni tie woga  
 woimai ni ma gabou ni tie woga  
 Woykana hanga gouhaira  
 Woykana moou gouhaira  
 Amadam djarifoutou

Amadjoou fondofoutou  
 Ama hanga tierefoutou  
 Ama hanga tieni foutou  
 woimai ni ma gabou ni tie woga  
 woimai ni ma gabou ni tie woga  
 Korey madamgoudjamkame  
 Bibi madamgoudjamkame  
 Kalai madamgoudjamkame  
 Ikara madamgoudjamkame

### Traduction en Français:

Dans mon pays le Mali, l'éducation traditionnelle est très importante pour remplir par la suite ses fonctions d'adultes. Il s'agit ici d'une jeune fille qui ne veut pas suivre cette éducation ancestrale; elle passe tout son temps à vagabonder, elle n'écoute pas les conseils de ses parents et ne fait que des mauvaises fréquentations. Là, on lui demande de revenir dans le rang parce qu'on a des valeurs coutumières à respecter. Tu dois respecter tes parents et toute la communauté pour la conservation de nos valeurs traditionnelles.

English Translation:

In my country of Mali, traditional education is very important to subsequently fulfil one's adult functions. This song is about a young girl who does not want to follow this ancestral education. She spends all her time wandering, she does not listen to the advice of her parents and only keeps bad company. Here we ask her to get back in line because we have customary values to respect. You have to respect your parents and the whole community for the preservation of our traditional values.

---

**Ngala Kaourene**

Ngala kaourene yinbe kays kaourenena  
Ngala kaourene yinbe koulikoro  
kaourenena  
Ngala kaourene yinbe segou  
kaourenena  
Ngala kaourene yinbe mopti  
kaourenena  
Ngala kaourene yinbe gao  
kaourenena  
Ngala kaourene yinbe kidal  
kaourenena  
Ngala kaourene yinbe mèneka  
kaourenena  
Ngala kaourene yinbe taoudeni  
kaourenena

Yinbe Tombouctou  
kaourenena  
Yinbe Niafunke  
kaourenena  
Ngala kaourene  
Ngala kaourene yinbe goumane  
kaourenena  
Ngala kaourene sabi alah kaourenena

---

Traduction en Français:

Aujourd'hui mon pays le Mali traverse une situation difficile. Tout ce que je demande à mes frères c'est de nous donner la main les uns et les autres quelle que soit ton ethnie, de Kayes à Koulikoro, de Segou à Mopti, de Gao à Kidal, de Meneka à Taoudeni, de Tombouctou en passant par Niafunke. Réconcilions-nous pour une sortie de crise. Seule l'union fait la force. Faisons la paix. C'est dans la paix que nous pourrions nous épanouir.

English Translation:

Today my country Mali is going through a difficult situation. All I ask of my brothers is to give each other their hand, whatever your ethnic group, from Kayes to Koulikoro, from Segou to Mopti, from Gao to Kidal, from Meneka to Taoudeni, from Timbuktu via Niafunke. Let's reconcile for a way out of the crisis. Only unity creates strength. Let's make peace. It is in peace that we can flourish.

---

**Les Racines**

Français:

Cet morceau représente le grand retour après des années de travail de recherche personnel moderne de toute catégories dans la musique pour comprendre l'importance de la musique traditionnelle et pour savoirs que toute modernité toute musique tient ses origines des racines

English:

This song represents the full circle return, after years of personal exploration and work in all types of music, to the importance of traditional music and the realisation that all music and modernity has its origins in its roots.

---

**Be Together**

I, ye digne dara djigui an ka diguigue  
I, ye digne dara djigui an ka diguigue ya kai  
I, ye digne dara djigui i ne ko an ka diguiyakai  
  
I, ye digne dara fourou kama an ka fouroukai

I, ye digne dara fourou kama an ka fouroukai

I ye digne dara sabali an ka sabali  
Oum ko digne dara sabali an ka sabali  
Oum ko digne dara sabali an ka mognou

An ka fara kelebabaliya ma ne ko o magni  
An ka fara gnoko corofoma ne ko o magnie  
An ka fara kelebabaliya ma ne ko o magni  
An ka fara gnoko corofoma ne ko o magnie  
I, ye digne daradji an ka diguigue  
I, ye digne daradji an ka diguigue ya kai

Traduction en Français:

Le monde a été créé pour l'épanouissement de l'être humain sur Terre. Ceci étant dit, Dieu a créé l'amour; alors aimons-nous les uns et les autres. Dieu a béni le mariage alors marions nous. Dieu nous a donné la chance de pardonner alors pardonnons. Soyons patients dans la vie. Arrêtons avec ces guerres interminables qui ne font que détruire ce beau cadeau que Dieu nous a confié qui est la Terre.

English Translation:

The world was created for the development of the human being on Earth, so it is said. God created love so love one another. God blessed marriage so marry one another. God gave us the chance to forgive so forgive one another. Let's be patient in life. Let's stop with these interminable wars which only destroy this beautiful gift that God has entrusted to us which is the Earth.

### **Tinnondirene**

Ha ya koy sakirabai tinondirene  
Sakirabai, tinondirene, sakirabai kalondirai aîné.  
Sakirabai, sakirabai, sakirabai nangodirainna.  
Sakirabai, sakirabai, sakirabai tinondenna.  
Sakirabai, tinondirene, sakirabai nangondiraina, sakirabai kallaina  
Sakirabai, sakirabai, sakirabai tinondirainna.

Traduction en Français:

Actions de dialogue communautaire au Mali: il est nécessaire d'unir nos efforts en harmonisant les différentes approches en termes de dialogue et réconciliation au Mali. Dans cette chanson, il s'agit de dialogue communautaire, c'est-à-dire de mettre en place un cadre formel de concertation afin de jouer un rôle dans le processus de réconciliation nationale au Mali.

English Translation:

Community dialogue actions in Mali: it is necessary to unite our efforts by harmonizing the different approaches in terms of dialogue and reconciliation in Mali. This song is a call for community dialogue, that is to say to set up a formal framework of consultation in order to play a role in the process of national reconciliation in Mali.

### **Adou**

Iné adou ma dangay ney ga ba  
Iné adou ma dangay ney ga ba  
Iné Djadje Touré ma dangay ney  
Gaba  
Iné Djadje Touré ma dangay ney ga ba  
Vieux Farka haydi ma dangay ney ga ba  
Bibata Touré haydi ma dangay ney ga ba  
Iné adou ma dangay ney ga ba  
Abdoulay Touré hama ma dangay ney ga ba  
Aminata Cisse hama ma dangay ney ga ba  
Iné Djadje Sankare moy ma  
  
Dangay ney ga ba  
Iné awa Touré kayno ma dangay ney ga ba  
Iné Ali Touré kayno ma dangay ney ga ba  
Iné Amina Touré kayno ma dangay ney ga ba  
Iné Ali Farka Touré hama ma dangay ney ga ba  
Fatoumata couloubaly hama ma dangay ney ga ba  
Iné adou ma dangay ney ga ba

Traduction en Français:

Ce titre est une dédicace à mon fils du nom Amadou Vieux Touré et pour tous les enfants de la terre. Avoir un enfant est une bénédiction de Dieu, donc à travers ce titre je voulais exprimer toute l'affection que j'ai pour lui, car le fait de savoir qu'il est là me donne l'avantage, le courage, et la volonté de mener à bien mes travaux. Et j'en profite pour dire à tous les pères d'aimer et de savourer ces moments magiques avec leurs enfants.

English Translation:

This song is a dedication to my son, Amadou Vieux Touré, and for all the children of the Earth. Having a child is a blessing from God, so through this song I wanted to express all the affection I have for him, because knowing that he is there gives me the courage and the will to carry out my work. And I take the opportunity to tell all fathers to love and to savour these magical moments with their children.

---

**L'Âme:**

Français:

C'est l'hommage a ma père  
Que son âme repose en paix  
Avoire des pensse profondes vers sa personne  
Faire savoir sa bonté  
Sa fraternité  
Son amour vers les gens et la musique  
En un mot sa personnes à travers la musique  
L'âme du guerrier qui n'est n'es pas la mais qui est dans not cœur à jamais

English:

This song is a tribute to my father  
May his soul rest in peace  
Have deep thoughts towards him  
Make known his kindness  
His brotherhood  
His love of people and music  
In a word his personality through music  
The soul of the warrior who is not here but who is in our heart forever

---

**Flany Konare**

Chérie chérie chérie chérie  
Chérie kangay embarrassé  
Chérie chérie chérie chérie  
Chérie kangay embarrassé  
Chérie kangay ngounoungou  
Chérie kangay embarrassé  
Chérie kagay tousoutousou  
Chérie kangay embarrassé  
Idini i houdey bakoy  
Idini i bine bakoy  
Hignaidi macenda karou  
Koreydi macenda kossam  
Hanbirdi macenda bardjou  
Chérie chérie chérie chérie  
Chérie kangay embarrassé  
Chérie kangay ngounoungou

Chérie kagay tousoutousou  
I binde de ga banimai  
I houndo ga banimai  
Bakoyterey ga sindoumai  
Alahidou ga sindoumai  
Chérie chérie chérie chérie  
Chérie kangay embarrassé

Traduction en Français:

L'amour, le sentiment intense, l'affection, l'attachement que j'ai envers toi est inestimable. Ne pleure pas mon amour, toi qui me donnes la joie de vivre, toi qui me caresses avec tes mains douces, toi qui me murmures "Je t'aime" au milieu de la nuit avec ta voix sublime. Je t'aime et je t'aimerais toute ma vie.

English Translation:

The love, the intense feeling, the affection, the attachment that I have towards you is priceless. Do not cry my love, you who gives me the joy of living, you who caresses me with your soft hands, you who whispers "I love you" in the middle of the night with your sublime voice. I love you and I will love you all my life.

---

## **Lahidou**

Alahidou ga sindou  
Alahidou ga sindou  
Aikani aigomilai  
Aikani aigohoungou  
Alahidou ga sindou  
Aikani aigomilai  
Aikani aigomilai thiguimouiga  
Aikani aimila inkidjidiga  
Alahidou cambadi ga sindou  
Yero hard yero dame mayodanga  
Yero thie hayaka yersihinkadame  
Mayodanga  
Yero hard hayaka yersihinkadame  
Mayodanga  
Alahidou Alahidou

Cambadigasindou

Yermasidame Alahidou kayersi himkatimindi  
Yermasihard hayaka yersihinkatimindi  
Mayodanga kala ba  
Alahidou cambadi ga sindou

### Traduction en Français:

La promesse n'est pas une chose facile. Un homme se distingue par sa parole donnée. Ne fais jamais une promesse que tu ne peux pas tenir.

Je me couche sur les berges du fleuve Niger. Je pense à quel point la trahison est mauvaise. Je m'assois sur les dunes de sables dans le Sahara et cette pensée de faire des fausses promesses me hante. Je vous demande, mes frères et sœurs, ne faites jamais une promesse que vous ne pouvez pas tenir.

### English Translation:

A promise is not an easy thing. A man is distinguished by his word. Never make a promise that cannot be kept. I lie down on the bank of the Niger river. I think about how bad betrayal is. I sit on the sand dunes in the Sahara and this thought of making false promises haunts me. I ask you, my brothers and sisters to never make a promise that you cannot keep.

---

## **Ndjehene Direne**

Hayakoy djonndai, darndai, yadou walana aine  
Hayakoy djonndai, darndai, yadou walana aine  
Hayakoy nangondirene kollondirene kossamdirene aine sobindendji laydi amen, kollondirene, kossamdirene aine  
Hayakoy djonndai, darndai aine  
Kollondirene, kossamdirene aine  
Hayakoy djonndai, darndai, yadou walana aine  
Hayakoy djonndai, darndai, yadou walana aine

### Traduction en Français:

Aujourd'hui nous ne savons plus où s'asseoir, où s'arrêter, où aller dans notre pays.

L'insécurité règne. Il est temps de se débarrasser de ces hostilités pour avoir une solution à ces problèmes insensés. Donnons-nous la main pour reconstruire notre beau pays.

Si nous aimons notre pays serrons-nous les mains pour gagner contre le malheur qui nous divise, car l'union fait la force.

### English Translation:

Today we no longer know where to sit, or stop, or where to go in our country. Insecurity reigns. It is time to get rid of these hostilities and to find a solution to these senseless problems. Let's offer our hands to rebuild our beautiful country. If we love our country, let us be the force to overcome the misfortune that divides us, because there is strength in unity.

---

REMERCIEMENTS / THANKS

Un merci spécial à ma famille et à Nick Gold. // Special thanks to my family and Nick Gold.

---

All songs written by Vieux Farka Touré, published by BMG Rights Management (UK) Ltd  
Produced by Vieux Farka Touré & Eric Herman  
Recorded by Vieux Farka Touré at Studio Ali Farka Touré - Bamako, Mali  
Mixed by Jerry Boys  
Mastered by Guy Davie at Electric Mastering

Studio Personnel: Jonathan Konate (Studio assistant)  
Guigui Oul Boucheib Traore (Studio assistant)

Vieux Farka Touré (Guitar and Vocals) – all  
Souleymane Kane (Calabash) – 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9  
Moussa Dembele (Percussion) – 2, 3, 4, 6  
Kandia Fa (Ngoni) – 6, 7, 8, 10  
Marshall Henry (Bass) – 1, 2, 4, 5  
Modibo Mariko (Bass) – 6, 7, 8, 10  
Adama Kone (Percussion) – 1, 4, 6  
Madou Traore (Flute) – 4, 7, 10  
Kadiatou Bah (Backing Vocals) – 2, 6  
Madou Sidiki Diabaté (Kora) – 3, 9  
Hawa Maiga (Backing Vocals) – 1, 10  
Kande Sissoko (Ngoni) – 1, 4  
Bady Ag Agaly (Rhythm Guitar) – 2  
Amadou Bagayoko (Rhythm Guitar) – 1  
Cheick Tidiane Seck (Keyboard) – 1  
Yaya Drame (Spoken Word) – 10  
Eric Herman (Percussion) – 4  
Aissata Traore (Claps and Chants) – 10

Photography by Kiss Diouara  
Art Design by Florence de la Fournière

[www.worldcircuit.co.uk](http://www.worldcircuit.co.uk) / [www.bmg.com](http://www.bmg.com)

## **VIEUX FARKA TOURÉ: LES RACINES**

CD, LP, Digitale Formate

**VÖ: 10.6.2022**

medienAgentur  
[www.medienagentur-hh.de](http://www.medienagentur-hh.de)  
Hamburg, im März 2022